



திருக்குறள் சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பில் இடம்பெறும் பொருள்கோடல் சிக்கல்கள் (Semantic Difficulties in the Sanskrit Translation of Tirukural)

Dr. Kamalakannan P

Assistant Professor, Department of Tamil,
Faculty of Science and Humanities, SRMIST, Kattankulathur
kamalakp@srmist.edu.in



Manuscript ID:
BIJ-SPL3-JAN26-MD-322

Subject: Tamil

Received : 30.01.2026
Accepted : 05.02.2026
Published : 25.03.2026

DOI: 10.64938/bijsi.v10si3.26.Jan322

Copy Right:



This work is licensed under
a Creative Commons Attribution-
ShareAlike 4.0 International License.

Abstract

Tirukural considered as the literature for this world has been translated into the most of the classical languages of the world. It is here noteworthy that it was first translated in Latin. Till date it is being translated into the various languages of the world. In this regard, this paper aims to find the semantic difficulties I translating Tirukural into the Sanskrit, one among the classical languages of India.

Keywords: Tirukural, Tamil, Commentary, Sanskrit, Tirukural Translations, Semantic Difficulties

உலகப் பொதுமறையான திருக்குறள், உலகச் செம்மொழிகளுள் இலத்தீனில் முதலில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது எனும் சிறப்பைப் பெற்றுள்ளது. பல்வேறு நிறுவனங்களின் தொடர் முயற்சியினால் இது உலக மொழிகள் பலவற்றிலும் இந்தியாவின் பல்வேறு மொழிகளிலும் இன்றளவும் தொடர்ந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வருகிறது. இந்நிலையில், இந்தியாவின் செம்மொழியாகத் தொடக்கத்திலிருந்து கருதப்படும் சமஸ்கிருதத்தில் திருக்குறள் எவ்வாறு மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது? திருக்குறளின் கருத்துக்கள் எவ்விதச் சார்புமின்றி

இலக்குமொழியில் (Targeted language) தரப்பட்டுள்ளனவா? எனும் கருத்துக்களை விரிவாக ஆராய்வதாக இக்கட்டுரை அமைகிறது.

திருக்குறளுக்கான சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்புகள் 19 ஆம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்திலிருந்து மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளன. இதுவரை ஏழிற்கும் மேற்பட்ட திருக்குறள் சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்புகள் செய்யப்பட்டுள்ளன. சக்கரபாணி ஐயர், சங்கர சுப்பிரமணிய சாஸ்திரி (1940), கலியன் ராமானுஜ ஜீயர் (1956), ஸ்ரீராம தேசிகன் (1978) முதலியோர் இத்தகைய மொழிபெயர்ப்புகளைச்



செய்தவர்களாக அறியப்படுகின்றனர். இம்மொழிபெயர்ப்புகளுள் ஸ்ரீராம தேசிகன் என்பவரின் மொழிபெயர்ப்பே இக்கட்டுரைக்கான அடிப்படைத் தரவாகக் கொள்ளப்படுகிறது. இம்மொழிபெயர்ப்பே திருக்குறளுக்கான 'ஸ்லோக்' வடிவிலான முதல் மற்றும் முழுமையான மொழிபெயர்ப்பாக அறியப்படுகிறது.

இக்கட்டுரைக்காக, திருக்குறளின் மூன்று பால்களில் இருந்தும் மொத்தம் பத்துக் குறட்பாக்கள் தெரிவு செய்யப்பட்டு அவை மட்டும் சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்போடு ஒப்பீடு செய்யப்படுகின்றன. இக்குறட்பாக்களாகப் பின்வருவன அமைகின்றன:

அறத்துப்பால் : 30, 43, 134, 247, 250, 259, 280, 380

பொருட்பால் : 972

இன்பத்துப்பால் : 1103

இவ்வடிப்படையில், "திருக்குறள் சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பு", "பொருள்கோடல் சிக்கல்கள்" எனும் இருபிரிவுகளாக இக்கட்டுரை அமைகிறது.

திருக்குறள் சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பு

இப்பகுதியில், திருக்குறளின் தமிழ் வடிவம், சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பு, சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பின் சந்தி பிரிக்கப்பட்ட தமிழ் வடிவம், பொருள்விளக்கம், ஒப்பீடு என்பன இடம்பெறுகின்றன. இவற்றின்வழி தமிழ் மூலத்தோடு சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பு நன்கு ஒப்பிடப்பெறுகிறது.

அறத்துப்பால்

குறட்பா 30 (அதிகாரம் 03, நீத்தார் பெருமை)

அந்தணர் என்போர் அறவோர்மற் றெவ்வுயிர்க்குஞ்

செந்தண்மை பூண்டொழுக்க லான் (30)

सर्वभूतदयासान्द्राः ये तु धर्मपरायणाः ।

त एव ब्राह्मणाः प्रोक्ताः यतयः सशितम्रता ॥ (30)

சந்தி பிரித்த வடிவம்

சர்வபூத தயா சாந்ராகா, யே து, தர்ம பாராயணாகா தயேவ பிராமணாக பிராப்தாக யதயக சஞ்சிதவிரதா

பொருள் விளக்கம்

சர்வபூத - எல்லாவுயிர்க்கும்; தயாசாந்ராகா - அருளுடையவராக இருத்தல்; யே து - வேண்டும்; தர்ம பாராயணா - அறத்தைப் பின்பற்றுபவராக இருத்தல்; த யே வ - இத்தகையவர்களே; பிராமணாக

- பிராமணர்கள்; ப்ராப்தாக - என அழைக்கப்படுவர்; யதயக - இவர்களே; சஞ்சிதவிரதாக - வன்முறையை விரும்பாமை, உண்மை, கள்ளாமை, துறவு, அவா இன்மை முதலிய ஐந்து பண்புகளைப் பெற்றவர்கள் ஆவர்.

ஒப்பீடு

'எல்லா உயிர்களிடத்திலும் செம்மையான அருளை மேற்கொண்டு ஒழுகுவதால், அறவோரே அந்தணர் எனப்படுவோர் ஆவர்' என்பது மு.வரதராசன் இக்குறட்பா குறித்து அளித்துள்ள உரை விளக்கமாகும்.

சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பில் ஸ்ரீராம தேசிகன், அந்தணர் என்பவரைப் பிராமணர் எனக் கொண்டு அவர்களுக்குரிய மூன்று பண்புகளாக:

- எல்லா உயிர்களிடத்தும் அன்பு பாராட்டல்
- அறத்தைப் பின்பற்றுதல்
- 'சஞ்சிதவிரதம்' எனும் விரதங்களை மேற்கொள்ளுதல்

என்பவற்றைக் குறிப்பிட்டு இத்தகைய பண்புடையவர்களே 'பிராமணர்' என விளக்கியுள்ளார்.

குறட்பா 43 (அதிகாரம் 05, இல்வாழ்க்கை)

தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்தொக்கல் தான்என்றாங்

கைம்புலத்தா றோம்பல் தலை (43)

पितृदेवातिथीनां च बन्धूनामात्मनस्तथा ।

सत्कृतिर्धर्ममाग्रेण गृहस्थस्य वरा मता ॥ (43)

சந்தி பிரித்த வடிவம்

பிரதிதேவா திதிநாம் ச பந்துநாம் ஆத்மனஸ்ததா சத்க்ருதிர் தர்மமார்கேன க்ருகஸ்தஸ்யா வராமதா

பொருள் விளக்கம்

பித்ரி - முன்னோர்கள்; தேவா - கடவுள்; திதிநாம் - விருந்தினர்கள்; ஆத்மனஸ்ததா - தனக்கு; சத்க்ருதிர் - மதித்து; தர்மமார்கேன - தர்மத்தின்வழியில் செல்வது; க்ருகஸ்தஸ்யா - இல்வாழ்க்கை வாழ்பவருக்கு; வராமதா - சிறப்புடையது (ஆகும்).

ஒப்பீடு

'தென்புலத்தார், தெய்வம், விருந்தினர், சுற்றத்தார், தான் என்ற ஐவகையிடத்தும் அறநெறி தவறாமல் போற்றுதல் சிறந்த கடமையாகும்' என்பது மு.வரதராசன் இக்குறட்பா குறித்து அளித்துள்ள உரை



விளக்கமாகும். இங்குத் ‘தென்புலத்தார்’ என்னும் சொல் குறித்துக் கவனத்தில் கொள்ள வேண்டியுள்ளது. இக்குறட்பாவிற் கு உரையெழுதியுள்ள பரிமேலழகர் ‘...பிதிரர், தேவர், விருந்தினர், சுற்றத்தார், தான் என்று சொல்லப்பட்ட’ எனக் குறிப்பிட்டு ‘தென்புலத்தார்’ என்பவரை முன்னோர்கள் (பிதிரர்கள்) எனப் பொருள் கொள்கிறார். இச்சொல் குறித்து ஆராய்ந்துள்ள மயிலை சீனி வேங்கடசாமி, ‘கடவுள்’ எனும் தலைப்பிலான சொல்லாராய்ச்சிக் கட்டுரையில்:

தென்புலத்தார் எனும் சொல்லுக்கு பிதிரர் என்று உரைகாரர்கள் உரை கூறுவது பொருந்தாது. தெய்வம் (துறவி), விருந்து, ஒக்கல், தான்(இல்லறத்தான்) எனும் நால்வரும் உணவை உட்கொண்டு உயிர் வாழ வேண்டியவர்கள். அவர்களோடு தென்புலத்தாரையும் திருவள்ளுவர் கூறுகிறார். ஆகவே, தென்புலத்தார் மனிதர் உண்ணும் உணவை உண்டு வாழ்கிறவர்களாக இருக்க வேண்டும். எனவே, தென்புலத்தார் என்னும் சொல்லுக்கு வேறு ஏதோ பொருள் இருக்க வேண்டும். அப்பொருள் இப்பொழுது வழக்கொழிந்து மறைந்து விட்டிருக்க வேண்டும். (வேங்கடசாமி, “கொல்லிப்பாவை”, 475)

எனக் குறிப்பிடுகிறார். சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பாளர், ‘தென்புலத்தார்’ என்னும் சொல்லிற்கு ‘முன்னோர்கள்’ எனப் பொருள்தரும் ‘பிதிரர்கள்’ எனும் சொல்லைக் கையாண்டுள்ளார். ‘ஓம்பல்’ என்னும் சொல்லிற்கு ‘அறநெறி தவறாமல் நடத்தல்’ எனத் தமிழ் உரையாசிரியர்கள் விளக்கியுள்ளபடியே இவரும் ‘தர்மத்தின் வழியில் நடத்தல்’ எனப் பொருள்தரும் வகையில் ‘தர்மமார்கேன’ எனும் சொல்லைக் கையாண்டுள்ளார்.

குறட்பா 134 (அதிகாரம் 14, ஒழுக்கம் உடைமை)

மறப்பினும் ஒத்துக் கொளலாகும் பார்ப்பான்
பிறப்பொழுக்கம் குன்றக் கெடும் (134)

अधीतविस्मृतं वेदं प्राप्नोति पठनात् पुनः ।

विप्रो नश्कुलाचारः पुनर्नाप्नोति विप्रताम् ॥ (134)

சந்தி பிரித்த வடிவம்

அதீத விஸ்மிருதம் வேதம் ப்ராப்னோதி படநாத்
புனக

விப்ரோ நஷ்குலாச்சாரக புனராப்னோதி விப்ரதாம்

பொருள் விளக்கம்

அதீத – நன்கு பயிற்சியுடைய; விஸ்மிருதம் – மறத்தல்; வேதம் – வேதம்; ப்ராப்னோதி – நினைவிற்குக் கொணர்தல்; படநாத் புனக – மீண்டும் படிப்பதனால்;

விப்ரோ – பிராமணன்; நஷ்குலாச்சாரக – குலத்தின் பெருமை கெட்டுவிடத்து; புனராப்னோதி – மீட்டெடுக்க முடியாது; விப்ரதாம் – பிராமணத்துவம்.

ஒப்பீடு

‘கற்ற மறைப் பொருளை மறந்தாலும் மீண்டும் அதனை ஒதிக் கற்றுக் கொள்ள முடியும். ஆனால், மறை ஒதுபவனுடைய குடிப்பிறப்பு ஒழுக்கம் குன்றினால் கெடும்’ என்பது இக்குறட்பாவிற் கு மு. வரதராசன் அளித்துள்ள உரை விளக்கமாகும். ‘கற்ற வேதத்தினை மறந்தானாயினும் அவ்வருணம் கெடாமையின் பின்னும் அஃது ஒதிக் கொள்ளலாம். அந்தணனது உயர்ந்த ஒருணம் தன் ஒழுக்கம் குன்றக் கெடும். சிறப்புடை வருணத்திற்கு மொழிந்தமையின் இஃது ஏனைய வருணங்கட்கும் கொள்ளப்படும்’ என்பது பரிமேலழகர் இக்குறட்பாவிற் கு அளித்துள்ள உரை விளக்கமாகும். சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பாளர் பின்வரும் திருத்தங்களைச் செய்துள்ளார்:

- மூலத்தில் வெளிப்படையாய் இடம்பெறாத ‘வேதம்’ எனும் சொல் சேர்ப்பு.
- மூலத்தில் இடம்பெறும் ‘பார்ப்பான்’ என்னும் சொல்லை பெயராகவும் (விப்ரோ), பெயரடையாகவும் (விப்ரதாம்) இருமுறை பயன்படுத்தம்.

இத்திருத்தங்களின் விழைவாக, இக்குறட்பா மூலத்திலிருந்து விலகி குறிப்பிட்ட ஒரு குலத்தினருக்கான விளக்கம் என்பதாகச் சமஸ்கிருத்திற்கு மடைமாற்றம் பெற்றுள்ளது.

குறட்பா 247 (அதிகாரம் 25, அருள் உடைமை)

அருளில்லார்க் கவ்வுலகம் இல்லை
பொருளில்லார்க்

கிவ்வுலகம் இல்லாகி யாங்கு (247)

वित्तहीनो न लभते इहलोके यथा सुखम्

परलोकं न लभते दयाशून्यः सुखं तथा॥ (247)

சந்தி பிரித்த வடிவம்

வித்தஹீனோ நலபதே இஹலோகே யாதா சுகம்
பரலோகே நலபதே தயாசன்யக சுகம் ததா.

பொருள் விளக்கம்

வித்தஹீனோ – ஏதுமற்றவர்; நலபதே – கிடைக்காது; இஹலோகே – இவ்வுலகில்; யதா – போலவே; சுகம் –



இன்பம்; பரலோகே – பரலோகம்; தயா – இரக்கம்;
ததா – போலவே.

ஒப்பீடு

‘பொருள் இல்லாதவருக்கு இவ்வுலகத்து வாழ்க்கை இல்லாதவாறு போல உயிர்களிடத்தில் அன்பு இல்லாதவர்க்கு அவ்வுலகத்து வாழ்க்கை இல்லையாம்’ என்பது இக்குறட்பாவிற் கு மு. வரதராசன் அளித்துள்ள உரை விளக்கமாகும். சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பாளர் இங்கு மூலத்தில் இடம்பெறாத

- பரலோகம்
- சுகம்

ஆகிய சொற்களைச் சேர்த்துக் கொள்கிறார். இதன்வழி ‘அவ்வுலகம்’ கிடைக்காது என்பதாக அல்லாமல் ‘அவ்வுலக இன்பம் கிடைக்காது’ என்பதாக இக்குறட்பாவிற் கான பொருள் மாற்றமடைகிறது.

குறட்பா 259 (அதிகாரம் 26, புலால் மறுத்தல்)

அவிசொரிந் தாயிரம் வேட்டலின் ஒன்றன்
உயிர்செகுத் துண்ணாமை நன்று (259)

नानायाविधिनै जायमानात् फलादि।

मांसाहारपरित्यागाच्छेषः फलमवाप्यते॥ (259)

சந்தி பிரித்த வடிவம்

நாநா யாக்விதானேன ஜாயமாநாத் பலாதபி
மான்சாஹார பரித்யாகார ச்ரேப்ஹர்
பலமவாப்யதே

பொருள் விளக்கம்

நாநா – பல; யாக்விதானேன – யாகங்கள்
மேற்கொள்ளுதல்; ஜாயமாநாத் – பயன், பலாதபி –
பதில்; மான்சாஹார – மாமிச உணவு; பரித்யாகார –
தவிர்ப்பதனால்; ச்ரேப்ஹர் – அவை; பலமவாப்யதே –
கிடைக்கும்.

ஒப்பீடு

‘நெய் முதலிய பொருள்களைத் தீயில் சொரிந்து ஆயிரம் வேள்விகள் செய்தலை விட ஒன்றன் உயிரைக் கொன்று உடம்பைத் தின்னாதிருத்தல் நன்று’ என்பது இக்குறட்பாவிற் கு மு. வரதராசன் அளித்துள்ள உரை விளக்கமாகும். சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பாளர் மூலத்தில் இடம்பெறும் ‘அவி சொரிந்து’, ‘ஆயிரம்’ என்னும் சொற்களுக்குப் பொருள் அளிக்கவில்லை. மாறாகப் ‘பல வேள்விகளை மேற்கொள்ளுதலால் என்ன பயன் உண்டாகுமோ, அப்பயன் “ஊன்

உண்ணாமை” எனும் செயலை மேற்கொள்ளுதலாலும் ஏற்படும்’ எனப் பொருள்தரும் வகையில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்துள்ளார். இங்கு மூலத்தில் இடம்பெறும் ‘வேள்விகள் தேவையில்லை’ என்னும் கருத்து ‘வேள்விகளால் கிடைக்கும் பயன்’ என மடைமாற்றம் அடைகிறது.

குறட்பா 278 (அதிகாரம் 28, கூடா ஒழுக்கம்)

மனத்தது மாசஆக மாண்டார்நீர் ஆடி

மறைந்தொழுகும் மாந்தர் பலர் (278)

दुष्टचित्तास्तपस्सिद्धा इव स्वानेन केवलम्।

कपटाचारसञ्जना वञ्चकाः सन्ति भूरिशः ॥ (278)

சந்தி பிரித்த வடிவம்

துஷ்ட சித்தாஸ் தபஸ்சித்தா இவ்ஸ்நாநேந
கேவலம்

கபடாச்சார் சஞ்சன்னா வஞ்சகாக சந்தி பூரிஷக

பொருள்விளக்கம்

துஷ்ட சித்தாஸ் – தீய எண்ணம் உடையவர்;
தபஸ்சித்தா – துறவியர்; இவ்ஸ்நாநேந – ஒப்பர்;
கேவலம் – வெறும்; பூரிஷக – பலர்.

ஒப்பீடு

‘மனத்தில் மாச இருக்க, தவத்தால் மாண்பு பெற்றவரைப் போல், நீரில் மறைந்து நடக்கும் வஞ்சனை உடைய மாந்தர் உலகில் பலர் உள்ளனர்’ என்பது இக்குறட்பாவிற் கு மு. வரதராசன் அளித்துள்ள உரை விளக்கமாகும். சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பு இவ்விடத்தில் ஏறக்குறையச் சரியாகவே இடம்பெற்றுள்ளது.

குறட்பா 280 (அதிகாரம் 28, கூடா ஒழுக்கம்)

மழித்தலும் நீட்டலும் வேண்டா உலகம்

பழித்த தொழித்து விடின் (280)

लोकदूष्ये दुराचारस्य्यतेचेत् तपस्विभिः।

कुतो वा मुष्टनं तेषां जटाभरणे वा किमु ॥ (280)

சந்தி பிரித்த வடிவம்

லோக்தூஷ்யே துராச்சாரஸ் த்யஜதேசேத்
தபஸ்பிஹி

குதோவா முண்டனம் தேசாம் ஜடாபரேண வ
கிமு

பொருள்விளக்கம்

லோக்தூஷ்யே – உலகம் பழிப்பது; துராச்சாரஸ் – தீய
பண்புகள்; த்யஜதேசேத் – விலகியிருத்தல்; தபஸ்பிஹி



- துறவிக்கு; குதோவா - பயனென்ன, முண்டனம் - தலையை மழித்தல்; தேசாம் ஜடாபரேண - நீளமாக முடிவைத்திருத்தல்.

ஒப்பீடு

‘உலகம் பழிக்கும் தீயொழுக்கத்தை விட்டுவிட்டால் மொட்டை அடித்தலும், சடை வளர்த்தலுமாகிய புறக்கோலங்கள் வேண்டா’ என்பது இக்குறட்பாவிற் கு மு. வரதராசன் அளித்துள்ள உரை விளக்கமாகும். இங்குச் சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பாளர் மூலத்தில் இடம்பெறாத ‘துறவி’ (தபஸ்பிஹி) என்னும் சொல்லைக் கூடுதலாகச் சேர்த்துள்ளார். இதன்வழி, ‘உலகம் பழிக்கும் செயல்களிலிருந்து விடுபட்டிருக்கும் துறவி, தலையை மழிக்கவும், முடி வளர்க்கவும் தேவையில்லை’ என்பதாக மொழிபெயர்ப்பு அமைகிறது. இங்கு மூலத்தில் இடம்பெறும் துறவின் வகைகளான மழித்தல், நீட்டல் ஆகியன மடைமாற்றம் அடைகின்றன.

குறட்பா 380 (அதிகாரம் 38, ஊழ்)

ஊழிற் பெருவலி யாவுள மற்றொன்று
சூழினும் தான்முந் துறும் (380)
விதினா து சமம் வஸ்து பலவந்ஹ வித்யை
விநாஷ்ய மாநுசம் யத்நம் விதிரேவ ஜயேத் சதா || (380)

சந்தி பிரித்த வடிவம்

விதினா து சமம் வஸ்து பல்வந்நேக வித்யதே
விநாஷ்ய மாநுசம் யத்நம் விதிரேவ ஜயேத் சதா

பொருள் விளக்கம்

விதினா - விதி; சமம் வஸ்து - சமமான பொருளுடைய; பல்வந்நேக வித்யதே - வலியது இல்லை; விநாஷ்ய மாநுசம் - மனித செயல்பாடுகளை அழித்து; ஜயேத் சதா - எப்போதும் வெல்லும்.

ஒப்பீடு:

‘ஊழைவிட மிக்க வலிமையுள்ளவை வேறு எவை உள்ளன, ஊழை விலக்கும் பொருட்டு மற்றொரு வழியை ஆராய்ந்தாலும் அங்கும் தானே முன்வந்து நிற்கும்’ என்பது இக்குறட்பாவிற் கு மு. வரதராசன் அளித்துள்ள உரை விளக்கமாகும். இங்குச் சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பு ‘விதியை விட வலிமையான பொருளில்லை. அது மனிதச் செயல்பாட்டினால் உருவானவற்றை அழித்து எப்போதும் வெல்லும்

வல்லமை உடையது’ என அமைகிறது. இங்கும் ‘எப்போதும் வெல்லும் (ஜயேத் சதா)’ என்பது மூலத்தில் இல்லாது கூடுதலாக இடம்பெறுகிறது.

பொருட்பால்

குறட்பா 972 (அதிகாரம் 97, பெருமை)

பிறப்பொக்கும் எல்லா உயிர்க்கும் சிறப்பொவ்வா
செய்தொழில் வேற்றுமை யான் (972)

तुल्याः स्युर्जन्मना सर्वे किन्तु कर्मविभेदतः ।

महत्त्वदाभावौ तु भिन्नौ जीवेषु तिष्ठतः ॥ (972)

சந்தி பிரித்த வடிவம்

துல்யாகா ஸவ் ஜன்மநா சர்வே கிந்து
கர்மவிபேதக
மகத்துவத் அபாவவ் து பின்னெள ஜீவேஷு
திஷ்டதக

பொருள் விளக்கம்

துல்யாகா - சமம்; ஜன்மநா - பிறப்பினால்; சர்வே - அனைவரும்; கிந்து - ஆனால்;
கர்மவிபேதக - தொழில் வேறுபாட்டினால்;
மகத்துவத் - மகத்துவம்; அபாவவ் - மகத்துவமின்மை; பின்னெள - வேறுபாடுகள்;
ஜீவேஷு - உயிர்களிடத்தில்; திஷ்டதக - இடம்பெறுகின்றன.

ஒப்பீடு

‘எல்லா உயிர்க்கும் பிறப்பு ஒருத்தன்மையானதே. ஆயினும், செய்கின்ற தொழில்களின் உயர்வு தாழ்வு வேறுபாடுகளால் சிறப்பியல்பு ஒத்திருப்பதில்லை’ என்பது இக்குறட்பாவிற் கு மு. வரதராசன் அளித்துள்ள உரை விளக்கமாகும். சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பில் ஆசிரியர், ‘சிறப்பொவ்வா’ எனும் பதத்திற்கு மாற்றாக “மகத்துவத், அபாவவ், பின்னெள, ஜீவேஷு, திஷ்டதக” ஆகிய சொற்களைச் சேர்த்து உயிர்களிடத்தில் வேறுபாடுகள் உள்ளன எனப் பொருள்தரும்படி மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

இன்பத்துப் பால்

குறட்பா 1103 (அதிகாரம் 111, புணர்ச்சி மகிழ்தல்)

தாம்வீழ்வார் மென்தோள் துயிலின் இனிதுகொல்
தாமரைக் கண்ணான் உலகு (1103)

प्रियारम्यस्कन्धलभ्यनिद्रासुखसमं सुखम् ।

पङ्कजाक्षमहाविणोर्वैकुण्ठेऽपि न लभ्यते ॥ (1103)



சந்தி பிரித்த வடிவம்

ப்ரியாரம்ய ஸ்கந்தலப்ய நித்ராசுக்ஸமம் சுகம்
பங்கஜாக்ஷே மகாவிஷ்ணு வைகுண்டே அபி
நலப்யதே.

பொருள் விளக்கம்

ப்ரியாரம்ய – அழகுபொருந்திய காதலி; ஸ்கந்தலப்ய –
தோளில்; நித்ராசுக்ஸமம் – தூங்கும் சுகத்திற்கு
இணையான; சுகம் – இன்பம்; பங்கஜாக்ஷே –
தாமரைக் கண்களையுடைய; மகாவிஷ்ணு – கடவுள்;
வைகுண்டே – வைகுந்தம்; அபி நலப்யதே –
ஒருபோதும் கிடைக்காது.

ஒப்பீடு

‘தாமரைக் கண்ணனுடைய உலகம் தாம் விரும்பும்
காதலியரின் மெல்லிய தோள்களில் துயில் போல
இனிமையுடையதோ’ என்பது இக்குறட்பாவிற் கு மு.
வரதராசன் அளித்துள்ள உரை விளக்கமாகும்.
சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்பில் ஆசிரியர் மூலத்தில்
இல்லாத பின்வரும் மாற்றங்களைச் செய்துள்ளார்:

- தாமரைக்கண்ணன் எனும் சொல்லை
மகாவிஷ்ணு என மாற்றியுள்ளார்
- உலகம் (தாமரைக்கண்ணனது) என்பதை
வைகுந்தம் என மாற்றியுள்ளார்
- ‘இனிதுகொல்’ எனும் பதத்தில் இடம்பெறும்
‘ஐயம்’ எனும் வினாப்பொருளை கவனியாது
சமஸ்கிருத்தில் தேற்றப் பொருளில்
மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

பொருள்கோடல் சிக்கல்கள்

மேற்கண்ட, தெரிவு செய்யப்பட்ட திருக்குறள்
சமஸ்கிருத மொழிபெயர்ப்புகளை ஆராய்ந்ததன் வழி
ஆசிரியர் “ஸ்லோகம்” எனும் பாவடிவத்தைப்
பயன்படுத்தி திருக்குறளை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.
சமஸ்கிருதம் நன்கு கைவரப்பெற்றவராக சந்த
நயங்களோடு குறட்பாக்களை மொழிபெயர்த்துள்ளார்
என்பதை அறிய முடிகிறது. இருப்பினும்,

குறட்பாக்களைப் பொருள்கொள்ளும் முறையில்
வேறுபட்ட பார்வையுடையவராக, தான் கொண்டுள்ள
பார்வையின் அடிப்படையில் மூலத்தைத் திரித்துப்
பொருள்கொள்ளுதல், அதற்கேற்ப மொழிபெயர்ப்புச்
செய்தல் எனும் முறையைக் கையாண்டுள்ளார்
என்பதை நன்கு அறிய முடிகிறது.

இவ்விரு கருத்துகளுக்கும்மான சான்றுகளாகப்
பின்வரும் குறட்பா மொழிபெயர்ப்புகள்
அமைகின்றன:

- வடமொழி வைதிகச் சார்பை வெளிப்படுத்துதல்
குறள் எண்கள்: 30, 43, 247, 1103
- தமிழ் மூலத்தைத் திரித்தல்
குறள் எண்கள்: 134, 259, 280, 380

‘திருக்குறள்’ எனும் உலகப் பொதுமறைக்குக்
காலந்தோறும் மொழிபெயர்ப்புகள் வெளிவந்த
வண்ணம் இருப்பினும் அதன் உண்மைத்தரம் குறித்து
ஆராய்வது அவசியமாகிறது. இத்தகைய ஆய்வுகளே
திருக்குறளின் உண்மைத் தன்மையை
வெளிப்படுத்தவும், இப்படைப்பை உலகப்
பொதுமறையாக, நிலைபேறுடையதாக மாற்றவும்
உதவுவதாக அமையும் எனலாம்.

துணைநூற் பட்டியல்

1. Sriramadesikan, S.N. “Thirukkural Sanskrit
Translation”. Archive.org.
2. [https://archive.org/details/thirukkural_sanskrit_r
amadesikan](https://archive.org/details/thirukkural_sanskrit_r
amadesikan)
3. தென்னிந்திய சைவசித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
திருக்குறள். உரையாசிரியர்: வரதராசன் மு.
திருநெல்வேலி, 1994
4. தென்னிந்திய சைவசித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
திருக்குறள். திருநெல்வேலி, 1951
5. வேங்கடசாமி, மயிலை சீனி. கொல்லிப்பாவை.
பதிப்பாசிரியர் ப. சரவணன், சென்னை: மலர்
புக்ஸ், 2023.